

学语篇广泛的结构规律。当然，在任何一个语篇里，两种形式逻辑结构概念构式是相互交织，互相起作用的，不能绝然分开，惟有此，文学语篇翻译教学才别有洞天。

### 参考书目

- 1、徐盛恒，隐喻研究认识的前提性批判[J] 外语教学，2018（2）：1
- 2、蔡力坚，论文学翻译中注意细节的重要性[J] 中国翻译，2017（3）：122
- 3、高彦梅 语境隐喻中的映射与篇离[J] 中国外语，2018（1）：33
- 4、诸葛晓初 吴世雄 从概念隐喻视角解读人物形象[J] 外语学刊，2017（6）：57
- 5、林 晓 论大学英语课堂教学的思辩能力培养[J] 西安外国语学院学报，2017（1）：686
- 6、徐锦芬，二语习得研究与教学之间的桥梁[J] 外语教学，2017（4）：126
- 7、邱大平，船舶工程专业英语特点及翻译[L]。中国科技翻译，2012（2）：23
- 8、张 力，汉语空动词与动词性空语类的界定及范围[J] 外语教学与研究，2018（5）：368
- 9、文秋芳，“辩证研究范式”的理论与应用[J] 外语界，2018（2）：2
- 10、余秋平，报刊新词典型误译现象透析[J]。中国翻译，2012（3）：41
- 11、陆志军，基于动词语义学的汉语体动词分析[J] 解放军外国语学院学报，2018（2）：80
- 12、刘源甫，基于形式逻辑的科技英语汉译探究[J] 中国科技翻译，2017（3）：54
- 13、宋志平，翻译选择过程的非线性特征[J] 上海翻译，2012（4）：27
- 14、吴芙芸，核心词后置结构的加工与生成介绍[J] 外语教学与研究，2012（1）：52
- 15、言同喜，语言相对论实验类研究方法的进展、问题及对策[J] 外国语，2017（1）：5
- 16、胡范畴，语用研究的逻辑断裂与理论可能[J] 外国语，2017（1）：5

УДК 930.85

**Макеева Светлана Борисовна**, канд. ист. наук, доцент  
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР  
Иркутский государственный университет  
msbmag9581@yandex.ru

### ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА В КИТАЕ

**Аннотация.** В статье рассматриваются исторические особенности становления туризма в КНР. Проанализирована деятельность Китайского туристского бюро, Китайского бюро международных путешествий, Государственного Управления туризмом КНР на протяжении XX века. Выявлена роль иностранных инвестиций в развитии турбизнеса в Китае в период с конца 1970-х гг.

**Ключевые слова и фразы:** туристская отрасль, туристские агентства, Китайское бюро международных путешествий в Пекине, Всемирная туристская организация, Китайское туристское бюро, Офис обслуживания хуацяо.

*Makeeva Svetlana Borisovna*, Cand. Sc. in History, associate Professor  
Chair of Oriental studies and regional studies of the Asia-Pacific region  
Irkutsk state University  
msbmag9581@yandex.ru

## THE HISTORY OF TOURISM DEVELOPMENT IN CHINA

**Annotation.** The article deals with the historical features of the formation of tourism in China. The activity of the Chinese tourist Bureau, the Chinese Bureau of international travel, the state administration of tourism of the PRC during the twentieth century is analyzed. The role of foreign investments in the development of tourist business in China since the late 1970s is revealed.

**Key words and phrases:** travel industry, travel agencies, Chinese Bureau of international travel in Beijing, world tourism organization, Chinese travel Agency, huqiao service Office.

В условиях проникновения западной культуры в Китай в XIX веке, такая сфера деятельности как туризм получает значительное развитие, китайский народ постепенно начинает включаться в туристскую деятельность. В связи с развитием международного транспорта, границы туризма расширились, всё больше людей начали принимать участие в туристской деятельности, происходил непрерывный обмен международными туристами. В рамках создания оптимальных условий для развития сферы туризма правительство Китайской Республики постепенно начинает формировать собственную независимую туристскую отрасль. В 1924 г. был создан первый туристский отдел в Шанхае, формируется агентская служба организаций по развитию туризма на территории Китая. Летом 1927 г. туристский отдел обрёл независимость от Шанхайского Коммерческого Сберегательного Банка и был переименован в Туристское бюро, структура его организации была расширена. После образования Китайского туристского бюро, началось управление внутренним и международным туристским бизнесом. Осуществлялся процесс организации и формирования управленческого типа предприятий туристской сферы. Новая отрасль была призвана «помочь национальной экономике» [7].

В 1949 г. после провозглашения Китайской Народной Республики Туристское бюро выполняло функции Офиса обслуживания хуацяо в городе Сямэнь (провинция Фуцзянь), затем в городах Шэньчжэнь, Гунбо, Гуанчжоу, Шаньтоу и других городах провинции Гуандун. С этого времени, то есть с начала посещения материка соотечественниками из Сянгана и Аомыня, за свой счёт возвращающихся на родину, для встречи с родственниками, на экскурсии и для ознакомления со сложившейся ситуацией в стране, такая отрасль, как туризм, в Китае продолжила своё развитие [Там же].

15 апреля 1954 г. создаётся Китайское бюро международных путешествий, которое размещалось в Пекине. Основными функциями бюро было организация правительственных делегаций и устройство туристских учреждений, ответственных за приём туристов, их гостиничное питание, проживание, планирование отдыха. Период с 1956 г. до начала «Культурной революции» в 1966 г. можно охарактеризовать как время адаптации туристской индустрии в Китае к сложившимся новым политико-экономическим условиям. В это время создаётся Бюро по управлению турбизнесом, вследствие чего появились новые тенденции в развитии туризма. Были расширены связи с туристскими организациями западного мира, активизировались туристские потоки. Состав туристов также претерпел значительные перемены, в большинстве случаев стали преобладать экскурсии между группами народов, увеличивалось количество разобщённых туристов, и значительно расширилась их

социальная прослойка. Наблюдался стабильный ежегодный рост количества приехавших в Китай иностранных туристов и рост доходов от туристской сферы. Однако, начавшийся в мае 1966 г. период «Культурной революции», можно охарактеризовать, как период застоя туристской деятельности в Китае. Количество зарубежных китайцев, посещающих родственников, сократилось. Офисы обслуживания хуацяо были вынуждены прекратить свою работу.

С начала 1970-х гг. туристская сфера в Китае начинает восстанавливаться. В 1971 г. Мао Цзэдун уделил внимание работе по приёму иностранных туристов. После этого премьер-министр Чжоу Эньлай на государственном уровне начинает рассматривать вопросы по дальнейшей организации туризма в Китае. Он предлагает «пропагандировать себя, изучать других» через развитие туристской индустрии. Чжоу Эньлай неоднократно подчёркивал, что платёжный баланс от турбизнеса в экономике должен быть в небольшом избытке. В 1972 г. были восстановлены Офисы обслуживания хуацяо, а в 1974 г. по утверждению Госсовета КНР было образовано Китайское бюро путешествий, которое работало совместно с Турагентством хуацяо [8].

В конце 1970-х гг. начинается период расцвета в развитии китайского туризма. В стране реализуется политика «открытых дверей». Были заключены двух- и многосторонние договоры о сотрудничестве в сфере туризма с государствами мира [6]. В 1972 г. было опубликовано китайско-американское «Шанхайское коммюнике», были установлены дипломатические отношения между Китаем и Японией, что выгодно сказалось на развитии туристской индустрии Китая. С этого времени начинает увеличиваться количество стран, принимающих китайских граждан [8]. В 1983 г. Китай стал официальным членом Всемирной туристской организации. Туристы, получив возможность увидеть, как живут китайцы, которые были отгорожены от мира в течение длительного времени, устремились в Китай. За первые 10 лет проведения политики открытости (с 1978 по 1988 гг.) объём въездного потока в страну возрос примерно в 18 раз: с 1,8 млн. до 31,7 млн. прибытий. Началось массовое строительство гостиниц, реставрация пейзажно-архитектурных ансамблей, сооружение новых туристских объектов, активизировалась подготовка и переподготовка кадров для сферы туризма. В 1986 г. туристская индустрия была включена в государственный план развития народного хозяйства страны, это означало признание её в качестве самостоятельной важной отрасли национальной экономики. Особенность становления туристской индустрии в Китае состоит в том, что низкий уровень социально-экономического развития Китая на начальном этапе экономических реформ ограничивал внутренний рынок туристских поездок. В первую очередь стал расти въездной туризм за счёт деловых визитов и посещений иностранцами китайских родственников [7].

Для целенаправленного ознакомления со страной иностранных и китайских туристов Государственное управление туризма Китая с 1992 г. организует главные темы-девизы каждого туристского года, акцентируя внимание на тех или иных значимых сферах. Так, девизом 1992 г. был «Год дружбы», затем были «Путешествие по живописным местам», «Путешествие по историческим местам», «Национальные обычаи и нравы», «Отдых на курорте», «Экология». В 2000-2003 гг. главными девизами стали — «Путешествие века», «Китайский спорт», «Национальное искусство», а также «Царство китайской кухни» [5].

В 1996 г. Министерство внешней торговли и экономической кооперации КНР взяло курс на привлечение иностранных инвестиций в 12 секторов экономики, включая гостиничное хозяйство и транспорт. Решением Госсовета КНР тогда же были определены 20 специализированных районов для отдыха и туризма и вложено в их развитие 6 млрд. долл., из которых 70% составляли иностранные инвестиции. К 2003 г. объём иностранных инвестиций в туристскую индустрию Китая составил 50 млрд. долл., в том числе 40 млрд. долл. на строительство гостиниц и обустройство курортов, 8 млрд. на создание инфраструктуры в районах с красивыми пейзажами и интересными туристскими достопримечательностями, 2 млрд. на развитие транспорта. Такие стремительные темпы

развития дали свои положительные результаты: были расширены, реконструированы и построены новые аэропорты (в их числе один из крупнейших в Азиатском регионе международный аэропорт в Шанхае), вокзалы, пассажирские пристани. Было увеличено число воздушных рейсов (воздушный транспорт развивался быстрее всего и до сих пор сохраняет первенство среди других видов транспорта, около 70% туристов прибывают в Китай по воздуху); железнодорожных (общая длина сети дорог на 2009 год составляла около 86 000 км., организовывались специальные железнодорожные туры по принципу «ночь - переезд, день - экскурсия»); судоходных (ежегодно более 15% зарубежных туристов прибывали в Китай по воде; активно развивались внутренние перевозки по рекам, озёрам, Древнему каналу) и автобусных маршрутов (между главными туристскими центрами были проложены скоростные автострады, поездка по которым позволяла экономить от половины до двух третей времени по сравнению с поездкой по обычному шоссе). Некоторые участки высококлассных дорог были проложены специально для обслуживания туристов. Проводились работы по строительству четырёх скоростных дорог в меридиальном и параллельном направлениях, которые создали остов скоростной дорожной сети, покрывающей всю территорию Китая. Были открыты новые транспортные линии (например, построен новый крупный вокзал Пекин-Западный, открыта Цинхай-Тибетская железная дорога); повышено качество обслуживания (для повышения качества обслуживания персонал авиакомпаний направляли на стажировку за границу). Особенностью развития городских дорог, в связи с ограниченными земельными ресурсами, являлась их стереоскопичность. Например, в Пекине, Шанхае, Гуанчжоу построены эстакадные дороги. С 1969 г. действовала подземная городская железная дорога Пекинское метро, также работали метро в Шанхае, Тяньцзине, Гуанчжоу, Чэнду и других крупных китайских городах. Для удобства организовывались «комбинированные маршруты», включающие проезд на теплоходах, поездах и автобусах. Однако, несмотря на проведённые государством усовершенствования, западные регионы Китая все ещё намного отстают от восточных по обеспеченности транспортных путей сообщения [1, с. 261].

В условиях начала экономических реформ в Китае продолжило своё развитие гостиничное хозяйство. Уже в 1979 г. Госсовет выделил 360 млн. юаней на строительство 33 отелей на 16 тыс. мест. В 2003 г. в стране насчитывалось 283 тыс. гостиниц с общим фондом размещения около 2 млн. мест. Гостиничное хозяйство в индустрии туризма является основным источником получения валюты. Так, в 2001 г. общие валютные поступления от туризма составили 17 792 млн. долл., причём доходы от размещения составили 2242 млн. долл., т.е. почти 13%. Для развития гостиничного хозяйства Китая активно привлекался иностранный капитал. На конец 2001 г. в стране насчитывалось 268 отелей со стопроцентным участием иностранного капитала и 324 – с участием капитала из Сянган, Тайваня и Макао. Наряду с привлечением иностранных инвестиций, Китай заимствовал передовой международный опыт в области управления гостиничными предприятиями, переходил на более высокие стандарты туристского обслуживания. В Китае представлены транснациональные гостиничные цепи «Хилтон», «Шератон», «Холидей-Инн», «Шангри-Ла» и другие. Несмотря на расширение въездного туристского потока в страну, остро стоял вопрос об улучшении использования имеющегося номерного фонда (средний коэффициент загрузки не превышал 50%). Один из путей решения этой проблемы - это переход к акционированию гостиниц [1, с. 262]. Все предприятия туристской инфраструктуры после соответствующей регулярной проверки получали специальные свидетельства Государственного Управления по туризму, удостоверяющие право на обслуживание туристов [4, с. 34].

С начала XXI века китайское законодательство в области туризма представлено документами «Правила управления туристскими компаниями» и разъяснения к ним, в последней редакции, опубликованные в 2001 году. Согласно этим документам, туристские компании в Китае могут получить 2 вида лицензий: на международный или на внутренний

туризм. Международный туризм касается приёма иностранных туристов и отправки граждан КНР за границу, в том числе в Гонконг, Макао и на Тайвань. Для получения лицензии на международный туризм, компания должна внести на счёт Управления гарантийный взнос в размере 1 млн. юаней (более 120 000 долл. США).

Туристское законодательство КНР не предусматривало возможности выдачи лицензий предприятиям с участием иностранного капитала. Однако с начала 2002 года своим Особым положением Управление туризма разрешило создание совместных предприятий только в области внутреннего туризма и приёма иностранных граждан. Такое предприятие должно иметь не менее 50% китайского участия, уставной фонд не менее 4 млн юаней (около 500 тыс. долл. США), а иностранный участник должен показать средний годовой оборот в своей стране не менее 5 млн долл. США [4, с. 34]. Вступление Китая во Всемирную торговую организацию подразумевало ещё большую открытость общества. Одна из составных частей этого процесса являлась создание совместных предприятий и предприятий со стопроцентным иностранным капиталом. К 2005 г. в стране работало 5 турфирм с полностью иностранным капиталом и 13 совместных турфирм [2]. В связи с мировым финансовым кризисом в 2009 году Госсоветом КНР была разработана новая стратегия развития туризма. Новые меры по улучшению туристической индустрии в Китае включали в себя закрепление правового урегулирования туристской деятельности, создания комплексного законодательства по туризму. Госсовет выдвинул требование целостного укрепления туристского рынка. Необходимо было ввести нормативную ответственность органов местного самоуправления и хозяйствующих субъектов соответствующих ведомств для улучшения системного регулирования турбизнеса, усовершенствования контроля и качества управляющих органов туризма, а также обработки туристских жалоб. Туристским промышленным, торговым ведомствам, ведомствам общественной безопасности, бизнеса, здравоохранения, контроля качества, цен и других, необходимо было укрепить совместные правоохранные законы касательно борьбы с незаконным турбизнесом и предпринимательской деятельностью, появлению «нулевого или отрицательного тарифа», ложной рекламы и другие мошенничества [6].

Проводилось улучшение качественного состава сотрудников туристской деятельности. Осуществлялось содействие занятости в сфере туризма (развитию карьерного роста и профессиональной подготовки). Реализовывались проекты по получению профессионального туристского образования, повышался его уровень. С 2009 г. начинался завершающий этап усовершенствования системы управления туристской отрасли в КНР. Была намечена реализация национальной программы туристского обучения, развития «красного» и сельского туризма, а также туризма по местам культурного наследия. В связи с этим развивался музейный туризм. Специализированные музеи были открыты и в некоторых деревнях. Раньше доступ в них иностранцам был ограничен. С 2009 г. иностранные туристы могли провести время в кругу китайцев в крестьянском доме, там же переночевать и даже посетить заброшенные деревни и ознакомиться с «китайской культурой, не тронутой цивилизацией» [5].

Начиная с 2000 г. перед государством стояла задача повышения системы безопасности туризма. Китайское правительство уделяло внимание безопасности туристского транспорта, туристских объектов и пищевых продуктов, и улучшения системы предупредительных мер безопасности в туристских регионах. В условиях глобализационных изменений в мире туристская сфера для КНР выступала перспективным направлением развития сектора услуг [3, с. 122]. Решением Госсовета КНР было выдвинуто требование, о том, чтобы местные органы власти увеличили инвестиции в туристскую инфраструктуру. Инвестиционный фокус центрального правительства был направлен на поддержку строительства инфраструктуры пейзажных центров, «красного» и сельского туризма в центральных и западных регионах Китая. Также было выдвинуто требование об организации центральных финансовых органов для стимулирования развития обслуживания специальных фондов поддержки и развития

малого бизнеса, иностранных фондов развития торговли, фондов экономии энергоресурсов и уменьшения выбросов энергосбережения и увеличения туристской покупательной способности деревни [6].

Таким образом, сфера туризма в Китае получает развитие с конца XIX века в условиях проникновения западных стран на территорию Китая. В период Китайской Республики туристская сфера находится под управлением Китайского туристского бюро, регулирующего как внутренний, так и международный туристский обмен. В 1950-е гг. туристскую сферу регулирует Китайское бюро международных путешествий. Но с началом «Культурной революции» китайская туристская деятельность была приостановлена. На восстановление и расцвет китайской туристской индустрии повлияла политика «открытых дверей», активно реализуемая с конца 1970-х гг. В 1990-е гг. китайское правительство начинает активно привлекать иностранные инвестиции в ключевые сферы развития турбизнеса в Китае. В начале XIX века успешно реализовывалась национальная программа по развитию «красного» и сельского туризма, а также туризма по местам культурного наследия. Государственная политика Китая в сфере туризма направлена на всестороннее развитие туристской отрасли. Сферу развития туризма в КНР регулирует Государственное Управление туризмом. В современных условиях перед Китаем стоят новые задачи, развитие туризма должно соответствовать вызову времени, поэтому Китай разрабатывает новые проекты по усовершенствованию и продвижению своих туристских продуктов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Глушко А.А. География туризма / А.А. Глушко, А.М. Сазыкин. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2002. – С. 260-263.
2. Значение туризма для Китая – 16 февраля, 2010. [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.1zam.com/43-znachenie-turizma-dlya-kitaya.html> (Дата обращения: 17.03.2018).
3. Макеева С.Б. Влияние глобализации на процесс реализации внешнеполитической стратегии КНР по отношению к мировому сообществу // Развитие стран в условиях глобализации: технологические, экономические, социальные и экологические проблемы. Материалы Международной научно-практической интернет-конференции. – Тернополь (Украина): Крок, 2012. – С. 120-122.
4. Мстиславский С.Г. Турбизнес в Китае: есть чему поучиться // Туризм: практика, проблемы, перспективы. – 2002. – № 6. – С. 34.
5. Центр международного туризма / Туристская индустрия Китая [Электронный ресурс]. URL: // <http://worldwidetour.ru/content/13/34/> (Дата обращения: 17.03.2018).
6. 策马踏雪，国务院《意见》：未来中国旅游业发展的保障措施/2009-12-04 [Электронный ресурс]. URL: // [http://www.china.com.cn/travel/txt/2009-12/04/content\\_19009503.htm](http://www.china.com.cn/travel/txt/2009-12/04/content_19009503.htm) (Дата обращения: 25.03.2018).
7. 刘咏梅, 中国旅游资源: 清华大学出版社, 2009. - 页 103-110.
8. 杨载田, 中国旅游地理: 机械工业出版社, 2010. - 页 41-47.